

Galder Ruiz Alvarado

Persönliche Daten:

Adresse: Ostertorsteinweg 76, 28203 Bremen
Telefon: +49 15756380783 / +34 645871870
E-Mail: galder.ruiz12@gmail.com
Geburtsdatum: 12. August 1991
Nationalität: Spanisch
Führerschein: Klasse B



Schule / Studium:

- 2003 – 2009: Koldo Mitxelena Institutua, Mittel- und Oberstufe. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- 2009 – 2013: Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU), Universität des Baskenlandes, Spanien.
Diplomstudiengang: Übersetzung und Dolmetschen
 - Hauptsprachen: Baskisch und Englisch
 - Weitere Sprachen: Spanisch, Deutsch, Galizisch und Katalanisch
 - Sept. 2010 - Juli 2011 Universität Bremen (DE): Erasmus Auslandsstudium

Weitere Qualifikationen:

- Sept. 2000 – Juni 2010: Luis Aramburu Musika Eskola, Musikschule. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
 - Sept. 2000 – Juni 2006: Musiktheorie
 - Sept. 2000 – Juni 2006: Klavier
 - Sept. 2004 – Juni 2010: Cello
- Sept. 2010: Lehrgang: Englisch als Fremdsprache unterrichten (TEFL). Wexford, Irland.
- Sept. 2012: Kurs: Synchronsprechen. SONORA Estudios. Vitoria-Gasteiz, Spanien.

Berufliche Erfahrung:

- Sept. 2008: Gorey Language School, Wexford, Irland.
 - Übersetzung der Website. Englisch → Spanisch
- Sept. 2008 – Mai 2009: Landazuri Ikastola, Grundschule. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
 - Hausaufgabenbetreuung und Nachhilfe
- Sept. 2009 – Mai 2010: Koldo Mitxelena Institutua, Mittelstufe. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
 - Basketballtraining
- Nov. 2011: Argituz, Menschenrechtsorganisation.
 - Übersetzung: "Biktima guztiak barne hartzen dituen begirunezko Biktimen Herri Politika helburu duen bide luzea", Dokument zur Anerkennung von Opfern.
Spanisch → Baskisch

- Juli 2012 – Okt. 2013: Parral taberna, Bar und Restaurant. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- Barkeeper
- Jan. 2013 – März 2013: Merka-gune, Netzwerk lokaler Kleinunternehmen. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- Übersetzungen. Spanisch → Baskisch
- Feb. 2013: XII. Generalversammlung von Etxerat, Vereinigung von Familien baskischer Gefangener. Bilbao, Spanien.
- Dolmetschen. Baskisch → Spanisch
- Juni 2013: 'Ez obeditzearen artea' Jardunaldiak, Tagung zum Thema „Ziviler Ungehorsam“. Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- Dolmetschen. Baskisch → Spanisch
- Juli 2013: Doktorarbeit „Übersetzung deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur ins Baskische: Vergleich direkter und indirekter Übersetzungen mithilfe eines Korpus“ von Naroa Zubillaga, Universität des Baskenlandes (UPV-EHU), Spanien.
- Dolmetschen. Baskisch → Spanisch
- Aug. 2013 – Okt. 2013: Audioführer des Guggenheim Museums, Bilbao. SONORA Estudios, Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- Baskische Narration und Synchronisierung
- Okt. 2013: Radiotheater: „With a little help from my friends“. Radio Vitoria, Vitoria-Gasteiz, Spanien.
- Synchronsprecher
- Juni 2013 – Jan. 2014: Argituz, Menschenrechtsorganisation.
- Übersetzung: „Inkomunikazioa eta tortura. 45 kasuren azterketa egituratua Istanbulgo Protokoloaren arabera“, Dokument zur Einzelhaft und Folter in spanischen Gefängnissen. Spanisch → Baskisch

Sprachkenntnisse:

Spanisch: 1. Muttersprache
 Baskisch: 2. Muttersprache
 Englisch: Sehr gute Kenntnisse
 Deutsch: Gute Kenntnisse
 Galizisch: Grundkenntnisse
 Katalanisch: Grundkenntnisse

EDV-Kenntnisse:

Betriebssysteme: Windows und Linux (Ubuntu)
 Software: Libre Office, Microsoft Office, Photoshop, Excel, PowerPoint, Omega T, Trados, WordFast.

Bremen, 02. Juni 2014.